



## World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council

22-27 August 2004  
Buenos Aires, Argentina

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>

**Code Number:** 038-R  
**Meeting:** 145. Classification and Indexing  
**Simultaneous Interpretation:** -

Предметизация с учетом международных стандартов и локального контекста: Итальянский опыт

Антония Ида Фонтана  
(Директор Национальной центральной библиотеки Флоренции, Италия)

### Аннотация

Национальная центральная библиотека Флоренции (Biblioteca nazionale centrale di Firenze (BNCF)) приступила к обновлению Soggettario, перечня предметных рубрик, используемого Итальянской национальной библиографией (Bibliografia Nazionale Italiana (BNI)) и большинством итальянских библиотек. Исследование возможности осуществления проекта по пересмотру Soggettario (Feasibility Study on the Revision of the Soggettario), в котором рассматриваются и анализируются наиболее значимые языки и средства предметизации, используемые в настоящее время, выявляет характерные черты этого нового средства предметизации. Основными стимулирующими принципами данного средства являются соблюдение международных стандартов словарного контроля и анализ синтаксических ролей при построении предметных рядов. Система интегрирует следующее: Правила, устанавливающие принципы и нормы языка индексирования, Тезаурус и Руководство по применению.

Средство реализуется, используется и модернизируется в онлайн-режиме. Оно является гибкой, модульной, интероперационной системой, которая может использоваться в различных документальных средах (таких, как архивы и музеи) и может подключать информационные ресурсы различного характера. Система задумана как средство, предназначенное для использования в качестве национальной основы универсальными библиотеками, но может быть также адаптирована местными и специализированными организациями. Выбор языка, состоящего из двух различных и взаимодополняющих компонентов, словаря и синтаксиса, может содействовать развитию проектов международной кооперации, помогая созданию многоязычных архивов авторитетных предметных рубрик. Тезаурус предусматривает связи с соответствующими индексами Десятичной

классификации Дьюи (ДКД), создавая, таким образом, четко выраженную стыковку языковой среды Тезауруса с международной, глобальной средой ДКД.

## Проект

Национальная центральная библиотека Флоренции всегда являлась лабораторией, в которой испытывались новые методы и процедуры, решая возложенную на нее задачу по пересмотру и модернизации каталографического инструментария. Выполняя эту функцию, Библиотека несет ответственность за обновление перечня *Предметные рубрики для каталогов итальянских библиотек (Soggettario per i cataloghi delle biblioteche italiane)*, средства предметизации, используемого в Италии с 1956 г.

Наш проект предоставляет также особый подход к теме данного семинара, который посвящен применению и адаптации глобальных средств предметизации к локальным потребностям. Подлинной адаптацией глобального средства семантического доступа к нашим локальным нуждам является перевод на итальянский язык 21-го издания *Десятичной классификации Дьюи (Dewey Decimal Classification, 21 (DDC))*, выполненный Итальянской национальной библиографией, которая функционирует в составе Национальной центральной библиотеки Флоренции. Мы надеемся, что найдем также ресурсы для перевода и адаптации 22-го издания. Но новый *Soggettario* не будет ни адаптацией средства, используемого где-либо еще, ни переводом на итальянский язык какого-либо зарубежного тезауруса.

Прежде чем приступить к *Исследованию возможности* обновления нашего средства предметизации, мы задали себе несколько основных вопросов:

- Какой должна быть главная цель проекта? Сохранить ли существующую систему, внося некоторые изменения? Или отказаться от нее и выбрать новую? Кардинально обновить систему, сохранив ее эффективные компоненты?
- К какому зарубежному опыту нам следует обратиться? Как нам надо относиться к традиции *Перечня предметных рубрик Библиотеки Конгресса (Library of Congress Subject Headings (LCSH))*, широко распространенному в мире? Будем ли мы переводить и адаптировать *LCSH*? К каким другим языкам предметизации нам следует обратиться, имея в виду также будущие проекты международной кооперации?

Чтобы достичь более прогрессивной модели предметизации, мы остановились на "обновлении". С этой целью мы изучили другие системы предметизации, выбирая в соответствии с исследованием ИФЛА *Принципы представления языков предметных рубрик (Principles Underlying Subject Heading Languages<sup>1</sup>)* методы и принципы, устанавливающие общие знаменатели предметизации, даже если они действуют в разных лингвистических средах.

Итак, как включается новый *Soggettario* в глобально-локальную динамику?

Основные соображения заключаются в следующем:

1. Он использует итальянский язык, но базируется на международных стандартах ISO; мы можем предусмотреть связь с другими системами предметизации, особенно с системами на романских языках.
2. Он разработан для использования в качестве национального средства предметизации для универсальных библиотек, а также для локальных и специализированных сред.

<sup>1</sup> *Principles Underlying Subject Heading Languages (SHLs)*, ed. by Maria Ines Lopes and Julianne Beall, München, Saur, 1999.

3. Благодаря его гибкости и модульности, он может быть использован в различных документальных средах (таких, как архивы, музеи, мультимедийные библиотеки, документальные центры).
4. Он позволяет легче осуществлять компиляцию даже многоязычных авторитетных файлов.
5. Словарь обеспечивает связи между терминами предметизации и соответствующими индексами ДКД, согласовывая, таким образом, национальные лингвистические элементы *Soggettario* с таким международным и глобальным средством индексирования, как ДКД.

В глобальной перспективе наша новая система рекомендует применение международных стандартов, поиск принципов, общих для различных систем; внимание к нуждам кооперации, возможность системы вносить вклад в многоязычные авторитетные файлы и ее связь с ДКД. Строго соблюдая правила применения лингвистики и ее развития при использовании в различных документальных организациях (таких как библиотеки, архивы, музеи), как для универсальных и специальных фондов, так и для информационных источников различного характера, система удовлетворяет также локальным требованиям.

Были определены следующие цели:

- не просто осуществить “стилистическую правку”, а создать новаторскую работу;
- сохранить лучшие компоненты нашей каталографической традиции;
- предложить язык предметизации, базирующийся на международных стандартах;
- установить четкие правила и логически связанные структуры, соответствующие эволюции языка;
- создать гибкое и модульное средство, предназначенное для использования как в универсальных, так и в специализированных информационных средах и способное представить предметы различных уровней сложности;
- создать легкий для обучения язык предметизации, поддерживаемый руководствами и нормами, облегчающими его изучение;
- создать язык предметизации коллективного использования в пределах интегрированной и кооперативной системы.

Прежде чем приступить к описанию новой системы, полезно объяснить основные характеристики средства, которое мы собираемся обновить, то есть нашего старого *Soggettario*:

- Он содержит рубрики предметного каталога Национальной центральной библиотеки Флоренции, сформулированные до пятидесятих годов прошлого века. Перечень был опубликован в 1956 г. Редакторы *Soggettario* ориентировались на Перечень предметных рубрик Библиотеки Конгресса.
- Он обеспечивает предкоординатную предметизацию, базирующуюся на основных рубриках и подрубриках. Термины в перечне приведены в алфавитном порядке и семантически связаны с другими терминами перекрестными ссылками “см.” и “см. также”. Использование перекрестных ссылок не всегда соответствует ISO 2788, который появился несколько лет спустя.
- *Soggettario* является, по существу, структурированным перечнем основных рубрик и подрубрик, но допускается также комплексное синтетическое использование его терминов. В действительности, обычно основные рубрики и подрубрики уже связаны, но иногда каталогизатор может получить термины из разных перечней и объединить их для построения новых предметных рядов.
- *Soggettario* не придерживается правил создания синтаксических и семантических связей между терминами: он только приводит примеры подходящих комбинаций терминов. Порядок следования терминов устанавливается в соответствии с их

семантической категорией. Конкретность и полнота терминов не всегда принимается во внимание.

- С годами терминология *Soggettario* пополнилась благодаря *Перечню дополнений (Liste di aggiornamento)*: перечням новых терминов, используемых Итальянской национальной библиографией (BNI). Во время последней модернизации BNI частично следовала принципам ISO 2788: действительно, новые термины связываются с соответствующими им более широкими терминами, уже включенными в *Soggettario* или в предыдущие выпуски дополнений.

Спустя годы, структура и терминология *Soggettario* 1956 г. издания все более и более устаревали. Различные библиотеки (универсальные, специальные, университетские) замечали его недостатки. *Исследование возможности* было начато в 2000 г. Отсрочка пошла нам на пользу, поскольку мы использовали национальный и международный опыт предметизации, накопившийся за последние несколько лет.

С начала девяностых годов Итальянская библиотечная ассоциация (AIB) продвигала и поддерживала Исследовательскую группу по предметизации (Gruppo di ricerca sull'indicizzazione per soggetto (GRIS)), которая опубликовала в 1996 г. *Руководство по предметизации (Guida all'indicizzazione per soggetto)*, пересмотренное в 2001 г.<sup>2</sup>

Руководство разъясняет:

- основные принципы предметизации;
- правила анализа содержания в соответствии с UNI ISO 5963;
- построение предметных рядов;
- словарный контроль в соответствии с UNI ISO 2788.

В течение последнего десятилетия GRIS содействовала изучению и исследованиям в этой области, занимаясь интенсивным обучением итальянских библиотекарей. Аналитико-синтетическая модель языка, описанная в руководстве GRIS, ведет свое происхождение из современной теории предметизации, разработанной, главным образом, благодаря исследованиям Группы исследования классификации (Classification Research Group (CRG)), фасетным классификациям, PRECIS и международным стандартам по тезаурусам.

Национальная центральная библиотека Флоренции (BNCF) передала *Исследование возможности* группе экспертов, привлеченных к работе GRIS. Вместе с ними работали Anna Lucarelli и Marta Ricci из BNCF.<sup>3</sup>

### **Исследование возможности**

*Исследование возможности* продолжалось два года и закончилось в 2002 г. Оно позволило:

- 1) понять, как достичь намеченных целей и найти экономически обоснованные решения;
- 2) подготовить среднесрочный план поэтапного выполнения работ;
- 3) выполнить предпроектные работы, включающие определение:
  - характеристик нового языка индексирования,
  - бюджета, устанавливающего необходимые людские и технические ресурсы.

Мы несколько раз определяли основные этапы *Исследования возможности*.<sup>4</sup>

<sup>2</sup> ASSOCIAZIONE ITALIANA BIBLIOTECHE, GRIS GRUPPO DI RICERCA SULL'INDICIZZAZIONE PER SOGGETTO, *Guida all'indicizzazione per soggetto*. Roma: AIB, 1996, <http://www.aib.it/aib/gris/gris.htm>.

<sup>3</sup> Членами Группы, возглавляемой Luigi Crocetti, были Alberto Cheti, Daniele Danesi, Massimo Rolle, Stefano Tartaglia; научное консультирование осуществляли Carlo Revelli и Diego Maltese. Maria Lucia Di Geso из Istituto centrale per il catalogo unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche участвовала в совещаниях.

В рамках *Исследования возможности* разработаны различные Предложения по характеристикам нового языка (*Proposte sulle caratteristiche del linguaggio*). Эти предложения обсуждались международными экспертами во время семинара, проходившего во Флоренции в апреле 2001 г.<sup>5</sup> Последние результаты *Исследования возможности* были обнародованы для итальянского профессионального общества в июне 2002 г.<sup>6</sup>

Более подробное описание проекта представлено в технической документации на веб-сайте BNCF.

### Методологические решения

Мы можем суммировать основные требования к новому *Soggettario*:

1. Выявлять семантические и синтаксические связи.
2. Словарная структура и контроль семантических связей должны соответствовать стандартам ISO.
3. Применять анализ синтаксической роли при построении предметных рядов.
4. Предметизация, ориентированная на сингулярный предметный ряд определенной протяженности.
5. Поддерживать терминологию *Soggettario* на основе новых точных норм
6. Реорганизовывать и внедрять термины *Soggettario* в соответствии с трехуровневой моделью тезауруса.

Как следствие, мы хотели:

- изменить подход к представлению "основная рубрика-подрубика" в тезаурусе для равнозначных терминов, используемых в различных комбинациях;
- установить определенные правила ссылок для построения предметных рядов;
- совместить традиционные критерии конкретности с критериями протяженности.

Проект содержит как традиционные, так и инновационные элементы.

Преемственность выражается в соблюдении некоторых основных принципов *Soggettario* (предкоординации и использовании применявшихся в прошлом терминов); инновация заключается в установлении четких правил, а также в выявлении терминологических и синтаксических компонентов.

### Структуры нового *Soggettario*

Новая система задумывалась как комплекс отдельных подсистем. Архитектура системы состоит из четырех компонентов, которые взаимосвязаны и взаимодействуют, благодаря соответствующему программному обеспечению:

1. Правила словаря и синтаксиса.

---

<sup>4</sup> Более подробно см.: A. LUCARELLI, *La Biblioteca nazionale centrale di Firenze e il rinnovamento dell'indicizzazione per soggetto*, «Bollettino AIB», 41 (2001) n. 3, p. 307-313; M. ROLLE, *Per un nuovo modello di linguaggio documentario*, «Bollettino AIB», 41 (2001) n. 3, p. 315-326; L. BULTRINI, *Subject indexing and Classification in Italy, 2001-2002*, «Newsletter. Classification and Indexing Section. Division of Bibliografic Control. IFLA», November 2002, nr. 26, p. 16-17, <http://www.ifla.org/VII/s29/pubs/ci26.pdf>; ALBERTO CHETI, *Il punto sul GRIS e gli sviluppi attuali*, «Bibliotime», 6 (2003), n.1, <http://www.spbo.unibo.it/bibliotime/num-vi-1/cheti.htm>; A. LUCARELLI, *La revisione del Soggettario*, «Bibliotime», 6 (2003), n.1, <http://www.spbo.unibo.it/bibliotime/num-vi-1/lucarell.htm>.

<sup>5</sup> Mary Dykstra, Lynn El Hoshy из Library of Congress, Max Naudi из Bibliothèque nationale de France, Marion Sedelmayer из Bayerische Staatsbibliothek, Maria Ines Cordeiro из Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa, Patrice Landry из Schweizerische Landesbibliothek, также, как и многие итальянские специалисты, присутствовали на семинаре, состоявшемся во Флоренции в 2001 г.

<sup>6</sup> Отчеты и документы по *Исследованию возможности* были опубликованы в *Per un nuovo Soggettario. Studio di fattibilità sul rinnovamento del Soggettario per i cataloghi delle biblioteche italiane*, Milano, Editrice Bibliografica, 2002.

2. Комплекс инструкций, состоящих из синтаксических примечаний, связанных с некоторыми терминами, и руководство для каталогизаторов.
3. Тезаурус, доступный в онлайн-режиме.
4. Файл предметных рядов.

Нормы и Тезаурус составляют эффективный документальный язык. Следовательно, новый язык базируется на нормах и структурах. Синтаксис и терминология являются различными областями.<sup>7</sup> С другой стороны, синтаксические примечания и статьи руководства должны облегчить применение общих правил как к отдельным терминам, так и к целым категориям терминов. Предметные ряды, созданные BNI, будут предлагать образец, т.е. заслуживающий доверия пример нового языка. Национальное библиографическое агентство будет отбирать и утверждать предметные ряды для баз данных Национальной библиотечной службы (Library National Service (SBN)).

Рисунки 1, 2, 3 показывают компоненты системы, структуру словарных статей и формат синтаксического примечания.

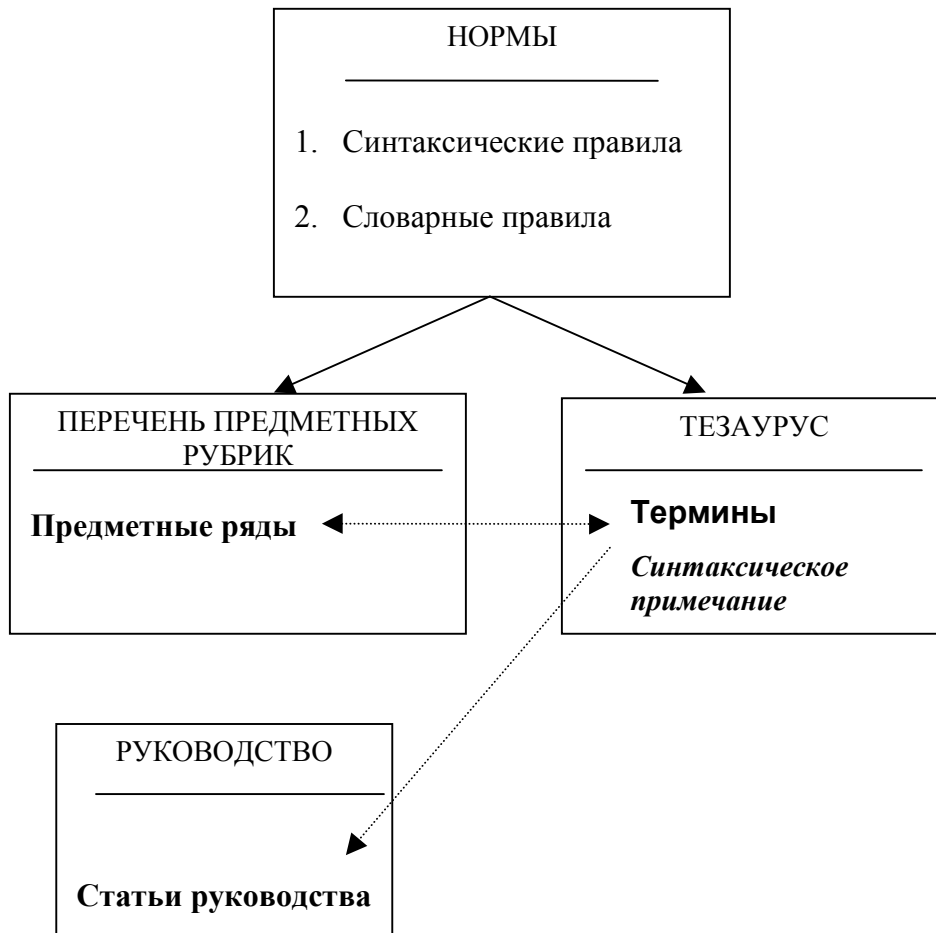
Структура нового Soggettario и методологические решения, на которых он базируется, определяют гибкость и модульность, от которых зависит действенность системы. Прежде всего, комбинаторный характер синтаксиса позволяет комбинировать простые термины для построения "ad hoc рядов", так чтобы язык мог отражать более или менее комплексные предметы. Поэтому он может удовлетворять потребности разных типов библиотек.

Во-вторых, разграничение семантических и синтаксических компонентов системы позволяет, если необходимо, разделять их. То есть можно применять семантическую структуру (Тезаурус) со всеми ее общими и отдельными уровнями независимо от синтаксиса. Благодаря этому свойству систему можно использовать в разных документальных средах, соблюдая при этом единообразие терминологии. И, наконец, разделение между словарными и предметными рядами дает нам больше возможностей для международных проектов построения эквивалентов на разных языках.

---

<sup>7</sup> Упомянутый стандарт ISO 2788 устанавливает четкие различия между семантическими и синтаксическими связями в контролируемых языках, соответствуя также документу ИФЛА *Принципы представления языков предметных рубрик (Principles Underlying Subject Heading Languages (SHLs))*.

Рисунок 1  
Компоненты системы Перечня новых предметных рубрик



Эта система основана на правилах, которыми регулируется конструкция предметных рядов, морфология и структура словарных терминов. Рисунок 1 показывает связь, соединяющую словарный термин с предметными рядами, если она имеется, а также связь между каждым термином в ряду и соответствующими статьями Тезауруса. Аппарат некоторых статей обеспечивается специальными инструкциями по использованию термина в предметных рядах (синтаксические примечания). Для более сложных инструкций о больших классах терминов может быть использована связь со статьями Руководства. Те, кто управляет Тезаурусом, могут использовать этот вид структуры для каждого термина:

Рисунок 2  
Структура предпочитаемого термина

Семантическая структура	<b>Термин</b> BT Вышестоящ. термин <Узловая метка> NT Нижестоящ. термин RT Связанный термин UF Использовать для SN Синонимич. термин
Применение и совместимость	Историч. примечание Синтаксич. примечание <i>Категория</i> <i>Классификация</i> Источник 1 <i>Вариант</i>
Управление	ID Статус записи Источник 2

Структура предоставляет:

- информацию об иерархических, ассоциативных, эквивалентных связях;
- поля, связанные с применением термина в предметном ряду (исторические и синтаксические примечания); поле для семантической категории, поле для междисциплинарного индекса ДКД; поле, которое устанавливает связь с прежним *Soggettario* (источником); поле, определяющее возможные варианты, не используемые для связи UF.

Более подробное описание различных полей см. в технической документации: Термины в Тезаурусе без данных по управлению ими, представлены в следующих рисунках:

Рисунок 3  
Примеры структурированных терминов



## Пример 1

**Hats [Шляпы]**

BT Headdresses [Головные уборы]

NT *<by material>* [*<с точки зрения материала>*]

Straw hats [Соломенные шляпы]

Wool hats [Шерстяные шляпы]

NT *<by users>* [*<с точки зрения потребителя>*]

Men's hats [Мужские шляпы]

Women's hats [Дамские шляпы]

RT Caps [Шапки]

Category [Категория]: Objects [Объекты]

Classific. [Классификация]: 391.43 (ДКД21)

Source [Источник]: *Soggettario 1956*

## Пример 2

Diseases [Болезни]

BT Pathological processes [Патологические процессы]

NT <by agents>[<с точки зрения действующего фактора>]  
Parasitic diseases [Паразитарные болезни]

NT <by way of transmission> [ <с точки зрения способа передачи>]  
Hereditary diseases [Наследственные болезни]  
Infectious diseases [Инфекционные болезни]

NT <by organs and parts> [ <с точки зрения органов и частей тела>]

Cerebrovascular diseases [Болезни сосудов головного мозга]

Muscular dystrophy [Мышечная дистрофия]

NT <by patients >[<с точки зрения пациентов>]  
Childhood diseases [Детские болезни]

RT Sick people [Больные люди]

RT Pathology [Паталогия]

Синтаксическое примечание: **Орган/свойство.** Следует за термином, представляющим владельца (отдельные лица, группы людей, организмы и их органы), напр.:

Leopardi Giacomo – Болезни; Подростки – Болезни; Кошки – Болезни;  
Желудочно-кишечный тракт – Болезни; Дети – Нервная система –  
Болезни [*Перед этим:* Нервная система – Болезни – Детство]; Гортань –  
Кровеносные сосуды – Болезни

Category [Категория]: Processes [Процессы]

Classific. [Классификация]: 616 (ДКД21)

Source [Источник]: *Soggettario 1956*

## Esempio 3

В примере 2 в синтаксическом примечании приводятся инструкции по использованию термина в построении предметных рядов. Следовательно, оно создает связь между терминологическим и синтаксическим уровнем.

## **Современное состояние и новые перспективы**

### **Что нами сделано**

В течение последнего года мы работали над проектом в следующих направлениях:

- Тестирование, проведенное Итальянской национальной библиографией (BNI). BNI будет применять новый язык индексирования в соответствии с Рекомендациями Копенгагенской конференции по национальным библиографиям (ICNBS, 1998 г.). Она предложит эталон и объяснит метод другим библиотекам, совместно пользующимся ресурсами Библиотечной национальной службы (SBN). Она будет собирать предложения по обновлению и управлению онлайн-реализацией данного средства в сотрудничестве с Центральным институтом сводного каталога и библиографической информации (ICCU).

В течение последних нескольких месяцев было завершено несколько экспериментов, касающихся перечня новых предметных рубрик:

- а) по семантическим категориям терминов;
- б) по синтаксическим аспектам.

Национальная библиография установила также сотрудничество с коллективами, интересующимися специализированной и универсальной терминологией.

- Тестирование, проведенное в специальной библиотеке. Этот этап проекта (финансировался провинцией Венеция) дал нам возможность проверить принципы нового Soggettario в Итальянской библиотеке, специализирующейся по энологии и виноградарству (Biblioteca internazionale La Vigna, Vicenza). Национальная библиотека Флоренции была ответственна за координацию научных работ. Благодаря этому тестированию были получены интересные результаты, особенно по проблемам, связанным с интеграцией уже структурированной технической и отраслевой терминологии в универсальный Тезаурус.

### **Над чем мы работаем**

Мы работаем с большой тщательностью над:

- программным обеспечением системы;
- оптимизацией нового языка в OPAC;
- применением формата MARC для структурирования данных;
- выводом на экран дисплея аппарата Тезауруса и стратегиями внутрисистемного просмотра;
- условиями сотрудничества. Нам придется идентифицировать правильные стратегии принятия и утверждения предметных рубрик, поступающих из других каталогизационных центров. Мы проявляем интерес к другим проектам кооперации: таким, как SACO (предметная поисковая подпрограмма Программы кооперированной каталогизации Библиотеки Конгресса);
- тестированием нового перечня предметных рубрик для индексирования небиблиографических материалов (например: аудиовизуальных пособий, фотографий, архивных материалов, музейных экспонатов, электронных публикаций);

- развитием языка в сторону многоязычности. Мы с большим интересом следим за проектом MACS.

Очень важно предусмотреть связь между новым перечнем рубрик и будущей системой авторитетного контроля, которой, к сожалению, еще нет в реальности.<sup>8</sup> Программное обеспечение Тезауруса требует, чтобы ему было уделено большое внимание и чтобы были предложены передовые и простые эффективные решения. Нам придется повысить техническую интероперабельность нашего нового средства с учетом новых не книжных материалов, чтобы иметь в будущем возможность интегрировать различные архивы в web-ориентированную коммуникационную систему. Наше средство должно соответствовать стандартным протоколам, быть технической услугой, совместимой с другими приложениями, основанными на разных видах программного обеспечения для каталогизации. Таким образом, роль этого средства может также возрасти в связи с созданием Итальянской электронной библиотеки - проектом, по которому наше министерство поддерживает исследования и предоставляет ресурсы и материальное обеспечение. И, наконец, мы не должны недооценивать экономические аспекты системы. Расходы на функционирование и поддержку нового перечня рубрик должны быть ограничены. Программное обеспечение должно быть конкурентоспособным по отношению к автоматическим и посткоординатным поисковым системам, неэффективным с точки зрения семантики, как нам хорошо известно, но экономически приемлемым.

### **Заключение**

Как мы объясняли на этой презентации, наша новая система перечня рубрик является гибким модульным средством, которое применимо в многообразных документальных средах. Более того, будучи организована из двух различных и дополняющих друг друга компонентов, словарного и синтаксического, она должна способствовать программам сотрудничества на международном уровне. Итальянский тезаурус, правильно и точно структурированный, может взаимодействовать или поддерживать связь со средствами на других языках, основанных на тех же самых стандартах. Новая система *Soggettario*, основанная на совместимых концептуальных структурах и задуманная для удовлетворения информационных потребностей конечных пользователей, полностью гармонирует с моделью FRBR.<sup>9</sup> Национальная библиотека Флоренции, запуская в действие проект, сосредоточила внимание на текущей дискуссии по вопросам индексирования. С самого начала мы тестировали проект, сотрудничая с разными организациями, в том числе и на международном уровне.

---

<sup>8</sup> A. LUCARELLI, *Authority control semantico e nuovo Soggettario*, in *Authority control. Definizione ed esperienze internazionali: Atti del convegno internazionale, Firenze 10-12 febbraio 2003*, a cura di Mauro Guerrini e Barbara B. Tillett, con la collaborazione di Lucia Sardo, Firenze University Press-Associazione italiana biblioteche, Firenze Roma 2003, pp. 265-75  
[http://www.unifi.it/universita/biblioteche/ac/relazioni/lucarelli\\_eng.pdf](http://www.unifi.it/universita/biblioteche/ac/relazioni/lucarelli_eng.pdf)

<sup>9</sup> P. BUIZZA, M. GUERRINI, *A Conceptual Model for the New Soggettario: Subject Indexing in the Light of FRBR*, «Cataloging & classification quarterly», 2002, 34 (4); p. 31-46; Federica Paradisi and Raffaella Gaddoni представили доклад о *GRIS e modello FRBR* на конференции Bibliocom 2003 (Rome, 10-30-2003).

Нашим пожеланием является возможность сохранения системы сопоставления различных средств предметизации и сотрудничества, чтобы обеспечить наилучшие результаты нашего проекта.